

Nb. 6: 2

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אֶזְאֹשָׁה
כִּי יִפְּלֹא לְנָדָר נָזִיר לְתַזְיֹר לַיהוָה:

Nb. 6: 2 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς

ἀνὴρ ἢ γυνή ὅς ἐάν μεγάλως εὐξῇται εὐχὴν ἄφ'ἀγνίσασθαι ἄγγείαν κυρίῳ

Nb 6: 2 Parle aux fils d'Israël

et tu leur diras :

Un homme ou une femme

qui exceptionnellement voue un vœu de nâzîr, en s'abstenant pour YHVH ...

LXX ≠ [quiconque vouera un grand vœu de se purifier° en purification° pour le Seigneur,] ...

Nb. 6: 5

כָּל-יְמֵי נָדָר נְזִירוֹ
תָּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ
עַד-מָלֵאת הַיָּמִים אֲשֶׁר-יִזְיֹר לַיהוָה
קָנֵשׁ יִהְיֶה
נִגְדַל פָּרַע שְׂעָר רֹאשׁוֹ:

Nb. 6: 5 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ

ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ηὔξατο κυρίῳ

ἅγιος ἔσται τρέφον κόμην τρίχα κεφαλῆς

Nb 6: 5 Tous les jours de son vœu de naziréat [de purification°],

rasoir ne passera sur sa tête ÷

jusqu'à ce que soient accomplis

les jours où il doit s'abstenir pour YHVH [qu'il a voués au Seigneur]

il sera consacré, il fera grandir les boucles du poil / cheveu de sa tête.

LXX ≠ [il sera saint, nourrissant la chevelure, le poil / cheveu de sa tête].

Nb. 8: 6 קח אֶת־הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשִׁתְּרָתָם אֹתָם:

Nb. 8: 7 וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְשִׁתְּרָתָם
הַזֶּה עָלֵיהֶם מִי חֲטָאֵת
וְהַעֲבִירוּ תַעֲרֹעַל־כָּל־בְּשָׂרָם
וְכִבְּסוּ בְגָדֵיהֶם
וְהִשְׁתַּחֲרוּ:

Nb. 8: 6 λαβὲ τοὺς Λευίτας
ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ ἄφραγνιεῖς αὐτούς

Nb. 8: 7 καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἄγνισμόν αὐτῶν
περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἄγνισμοῦ
καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν
καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ καθαροὶ ἔσονται

Nb 8: 5 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :

Nb 8: 6 Prends les Lévites
du milieu des fils d'Israël ÷
et purifie-les [*purifie*°-les].

Nb. 8: 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier :

LXX ≠ [et c'est ainsi que tu feras pour eux leur purification°] :

fais jaillir sur eux de l'eau de péché {= d'expiation} ¹ ÷

LXX ≠ [tu les aspergeras d'eau de purification°]

puis ils feront passer le rasoir [*le rasoir passera*] sur toute leur chair

et ils fouleront [*nettoieront*] leurs vêtements :

et (alors) ils seront purs [*seront purs*].

¹ Il s'agit d'une eau analogue à celle visée par Nb. 19. Cf. BA IV, *Intr.*, p. 124)

Nb. 19:17

וְלִקְחוּ לְטִמְאָה
מֵעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלֵיו מַיִם חַיִּים אֶל-כָּלִי:

Nb. 19:17 καὶ λήμψονται

τῷ ὀκαθάρτω

ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ

καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτήν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος

Nb. 19:16 Et quiconque touche, à la face du champ [*de la campagne*],
un homme percé par le glaive,
ou un mort,
ou des ossements humains,
ou une sépulture ÷ [*un tombeau*]
il sera impur sept jours.

Nb. 19:17 Et on prendra, pour l'impur,
de la poussière du brasier du (sacrifice pour un) péché ÷
LXX ≠ [*de la cendre de ce qui a été consumé en purification*]
et on donnera sur eux (?) [*ils répandront* ² *sur elle*] des eau(x) vives, dans un vase.

Nb. 19:18 Un homme pur prendra de l'hysope,
qu'il plongera dans les eau(x) [*l'eau*]
et il en fera jaillir [*aspergera*] sur la tente [*maison*],
ainsi que sur tous les objets
et sur toutes les personnes qui se trouvaient là ÷
de même sur celui qui a touché des ossements [*+ humains*],
ou un tué, ou un mort, ou une sépulture [*le tombeau*].

Nb. 19:19 L'homme pur en fera jaillir sur [*aspergera*] l'impur, le troisième et le septième jour ÷
et il l'aura délivré de son péché [*purifié*], le septième jour ;
et (l'impur) foulera [*nettoiera*] ses vêtements
et il se baignera dans l'eau
et, le soir, il sera pur [*et il sera impur jusqu'au soir*].

Nb. 19:20 Et l'homme [*un humain*] qui est impur [*≠ souillé*]
et qui ne se délivre pas de son péché [*≠ et qui n'a pas été purifié*],
cette âme-là sera retranchée du milieu de l'assemblée,
car le sanctuaire [*≠ les (lieux) saints*] de YHVH, elle le rend impur [*≠ elle les a souillés*] ÷
cette âme-là sera retranchée du milieu de l'assemblée,
d'eau(x) de souillure {= purification} elle n'a pas été aspergée
LXX ≠ [*l'eau d'aspersion n'a pas été répandue en aspersion sur lui*],
elle est impure.

Nb. 19:21 Et ce sera pour eux [*vous*] une règle d'éternité ÷
et celui qui fera jaillir les eau(x) de souillure {= purification} foulera ses vêtements
LXX ≠ [*et celui qui asperge avec l'eau d'aspersion nettoiera ses vêtements*]
et celui qui aura touché les eau(x) de souillure {= purification} [*d'aspersion*]
sera impur jusqu'au soir.

² Cf. Ex. 30:18. Le choix du verbe [ἐκχέω] par le traducteur LXX établit un lien entre les deux textes. Cf. B.A. IV.

Nb. 31:23

כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ

וְשִׁהָר
בְּמִי נִדָּה יִתְחַטֵּא אֵף

וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם:

Nb. 31:23 πᾶν πρῶγμα ὃ διελύσεται ἐν πυρί καὶ καθαρισθήσεται
ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἁγνισθήσεται
καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός
διελύσεται δι' ὕδατος

Nb. 31:19 Quant à vous, campez hors du camp pendant sept jours ÷
tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un
et tous ceux qui ont touché une victime,
LXX ≠ [tout (homme) qui a supprimé (quelqu'un) ou touché un blessé à mort],
vous vous **délivrez du péché** [sera **purifié**°], le troisième et le septième jour,
vous et vos captifs.

Nb. 31:20 Et tout habit,
tout objet de peau [de-peau]
et tout ouvrage en (poils) de chèvres
et tout objet de bois ÷
vous les **délivrez du péché** [≠ **purifiez**°].

Nb. 31:21 Et 'Éle-ʿĀzâr, le prêtre, a dit aux hommes de l'armée,
qui étaient allés au combat ÷
LXX ≠ [ceux qui étaient sortis pour le rang de bataille, pour la guerre]
Telle est la règle de la Thôrâh {= de l'enseignement} [de la Loi]
que YHVH a commandée [prescrite] à Moshèh :

Nb. 31:22 Cependant
l'or et l'argent ÷
et le bronze et le fer
et l'étain et le plomb,

Nb. 31:23 tout ce qui (peut) venir [traversera] **dans le feu**,
[TM+ vous le ferez-passer **dans le feu**] et cela sera pur [sera **purifié**] ;
toutefois, c'est **dans** les **eau(x)** de **souillure** {= lustrales} qu'il devra être **délivré du péché** ÷
LXX ≠ [mais c'est **dans** l'**eau** de **purification**° qu'il sera **purifié**°]
tout ce qui ne (peut) venir [traversera pas] **dans le feu**,
vous le ferez-passé **dans** les **eau(x)**
LXX ≠ [vous le ferez traverser **dans** l'**eau**].

Nb. 31:24 Vous foulerez [nettoierez] vos habits [les vêtements] le septième jour ÷
et vous **serez purifiés**
et après cela vous viendrez [entrerez] au camp.

Jér. 6:16

כֹּה אָמַר יְהוָה
עֲמְדוּ עַל־דְּרָכִים
וּרְאוּ
וְשִׂאֲלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם
אִי־זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב
וּלְכוּ־בָהּ
וּמִצְאוּ מְנוּחָה לְנַפְשְׁכֶם
וַיֹּאמְרוּ לֹא יֵלֵךְ:

Jer. 6:16 τάδε λέγει κύριος

στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς
καὶ ἴδετε
καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους
καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή
καὶ βαδίετε ἐν αὐτῇ
καὶ εὕρήσετε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
καὶ εἶπαν οὐ πορευσόμεθα

Jér. 6:16 Ainsi parle YHVH :

Tenez-vous sur les routes et voyez,
et informez-vous des chemins [*sentiers*] éternels [+ *du Seigneur*] :
Où est la bonne route ?
marchez-y [*mettez-vous en route sur celle-là*]
et vous trouverez la tranquillité [*purification*°] pour votre âme ÷
mais ils ont dit : Nous ne marcherons point [*ferons point route*] !

Act. 21:24 τούτους παραλαβὼν
 ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς
 καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν,
 καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
 οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς
 καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

Act. 21:26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ
 σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς,
 εἰσῆει εἰς τὸ ἱερὸν
 διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ
 ἕως οὗ προσηνέχθη
 ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν
 ἢ προσφορά.

Act. 21:20 (...) Tu observes, frère,
 combien il y a parmi les Juifs de dizaines de milliers qui ont eu foi,
 et tous se trouvent être zélés pour la Loi.
 Ac 21:21 Or on leur a répété° à ton sujet,
 que tu enseignes l'abandon de Moïse
 à tous les Juifs qui sont parmi les nations,
 leur disant de ne pas circoncire les enfants
 et de ne pas suivre les coutumes (...)

Ac 21:23 Fais donc ce que nous allons te dire :
 nous avons ici quatre hommes qui sont tenus par un vœu.

Ac 21:24 Prends-les avec toi,
 purifie°-toi avec eux
 et dépense pour eux de quoi se faire raser la tête ;
 et tous sauront qu'il n'y a rien de vrai dans ce qu'on leur a répété° à ton sujet,
 mais que tu te conduis, toi aussi, en observateur de la Loi (...)

Ac 21:26 Alors Paul a pris ces hommes
 et, le jour suivant, s'étant purifié° avec eux,
 il est entré dans le Temple
 et il a divulgué le délai dans lequel,
 une fois les jours de purification° accomplis,
 on offrirait {= présenterait} l'offrande pour chacun d'entre eux.

Nb. 19: 9

וְאַסְרָא אִישׁ טָהוֹר אֶת אֶפְרַח הַכֹּהֵן
וְהָיָה מִחוּץ לַמִּחָנֶה בְּמִקְוֹם טָהוֹר
וְהָיְתָה לַעֲדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת
לְמִי נָדָה
חֲטָאת הָיָא:

Nb. 19: 9 καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμιάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν
ὑδωρ ῥαντισμοῦ
ἁγνισμά ἐστιν

Nb. 19: 2 ... Parle aux fils d'Israël ;
et ils prendront pour toi [*qu'ils prennent et t'apportent*]
une vache [*génisse*] ⁴
rousse,
parfaite [*sans-défaut*] {= sans tache},
en laquelle il n'y ait de tare / tache [*défaut*]
[et] sur laquelle n'a monté [*été jeté*] aucun joug [*'ôl/ zygos*]
Nb. 19: 3 Et vous la donnerez [*tu la donneras*] à 'El-'Āzâr, le prêtre (...)
Nb. 19: 5 Et on brûlera la vache sous ses yeux ÷ [*Et ils la consumeront devant lui*] (...)
Nb. 19: 9 Et un homme pur recueillera [*réunira de*] la cendre de la vache [*génisse*]
et il la déposera hors du camp, dans un lieu pur ÷
et, pour la communauté des fils d'Israël,
elle sera en garde° {= réserve} pour les eau(x) de souillure {= lustrales}
[elle sera en garde° {= réserve} – l'eau d'aspersion],
— c'est un (sacrifice pour un) péché [*c'est une purification°*].

³ "les deux mots [ἁγνισμός et ἁγνισμά] ont exactement le même sens" (B.A. IV, Introduction)

⁴ Tg Jo précise que l'animal doit être âgé de deux ans et qu'elle ne doit pas avoir été saillie : il s'agit bien d'une génisse ;
alors qu'en Gn 41: 2-27, LXX traduit le même terme TM par *boûs* (animaux pleinement adultes).
Pour Barnabé VIII, la génisse, c'est le Christ ;
pour Théodoret, le sacrifice de la génisse préfigure la passion et la couleur rousse renvoie à Adam (Edom)
et au corps terrestre...
Voir détails en B.A. IV *ad. loc.*